

とみなすべきことに留意するものとする。同条に規定する控除額は、輸入者により又は輸入者のために提供された資料に基づいて決定される。ただし、当該資料に基づいて得られる控除の額が同類貨物の輸入国における販売に係る資料に基づいて得られる控除の額と乖離している場合は、この限りでない。控除の額が乖離している場合において、利潤及び一般経費の額は、輸入者により又は輸入者のために提供された資料以外の適当な資料に基づいて決定することができる。

7 「一般経費」には、検討の対象となつてゐる輸入貨物等の国内販売に係る直接又は間接の費用が含まれる。

8 輸入貨物等の国内販売を理由として課される地方税（第五条1(a)(iv)の規定により控除の対象とされないもの）は、同条1(a)(i)の規定により控除しなければならない。

9 第五条1の規定による手数料又は通常の利潤及び一般経費の決定に当たり、特定の貨物が他の貨物と同類であるかどうかについては、状況に応じて個別に決定されなければならない。この場合においては、必要な資料の入手可能な最も狭い範囲の同類貨物（輸入貨物を含む）の輸入国における販売について検討すべきである。同条の規定の適用上、「同類貨物」には、輸入貨物の輸出国から輸入される貨物に限ることなく、輸入貨物の輸出国以外の国から輸入される貨物をも含む。

10 第五条1(b)の規定の適用上、「最も早い日」とは、輸入貨物等の単価を設定するのに足りる販売数量で輸入貨物、同種貨物又は類似貨物が国内において販売されるに至つた日を含む。

11 第五条2の規定により輸入貨物の課税価額が決定される場

Article 5.1 should be taken as a whole. The figure for the purposes of this deduction should be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the importer unless his figures are inconsistent with those obtained in sales in the country of importation of imported goods of the same class or kind where the importer's figures are inconsistent with such figures, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the importer.

7. The "general expenses" include the direct and indirect costs of marketing the goods in question.

8. Local taxes payable by reason of the sale of the goods for which a deduction is not made under the provisions of Article 5.1(a)(iv) shall be deducted under the provisions of Article 5.1(a)(i).

9. In determining either the commissions or the usual profits and general expenses under the provisions of Article 5.1, the question whether certain goods are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case-by-case basis by reference to the circumstances involved. Sales in the country of importation of the narrowest group or range of imported goods of the same class or kind, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 5, "goods of the same class or kind" includes goods imported from the same country as the goods being valued as well as goods imported from other countries.

10. For the purposes of Article 5.1(b), the "earliest date" shall be the date by which sales of the imported goods or of identical or similar imported goods are made in sufficient quantity to establish the unit price.

11. Where the method in Article 5.2 is used, deductions made for the value added by further processing shall be based on objective and quantifiable data

合には、新たな加工により付加された価額についての控除は、加工の費用に関する客観的なかつ数値化された資料に基づいて行われなければならない。一般に受け入れられている産業上の製法、組立方法及び慣習は、控除の額の算定の基礎として認められる。

12 第五条2に定める関税評価方法は、新たな加工が施されたため輸入貨物の同一性が失われた場合には、原則として適用することができない。もつとも、同一性が失われた輸入貨物についても、新たな加工により付加された価額を過大な困難を伴うことなく正確に決定することができる場合がある。他方、輸入貨物の同一性が維持されている場合において、輸入国において販売される貨物に当該輸入貨物が微細な要素として組み込まれているにすぎないため同条に定める関税評価方法を用いることが適当でない場合がある。これらの事情に配慮して、個別の考慮がされなければならない。

## 第六条の規定に関する注釈

1 この協定において、課税価額は、原則として、輸入国において入手可能な資料に基づいて決定される。もつとも、積算価額の決定のためには、輸入国以外の国から入手せざるを得ない輸入貨物の生産費等についての資料について検討する必要がある場合がある。輸入貨物の生産者は、通常輸入国の当局の管轄外の場所に居住している。積算価額方式の使用は、原則として、売手と買手とが特殊の関係にある場合において、生産者が輸入国の当局に対して必要な原価計算に関する

relating to the cost of such work. Accepted industry formulas, recipes, methods of construction, and other industry practices would form the basis of the calculations.

12. It is recognized that the method of valuation provided for in Article 5.2 would normally not be applicable when, as a result of the further processing, the imported goods lose their identity. However, there can be instances where, although the identity of the imported goods is lost, the value added by the processing can be determined accurately without unreasonable difficulty. On the other hand, there can also be instances where the imported goods maintain their identity but form such a minor element in the goods sold in the country of importation that the use of this valuation method would be unjustified. In view of the above, each situation of this type must be considered on a case-by-case basis.

## Note to Article 6

1. As a general rule, customs value is determined under this Agreement on the basis of information readily available in the country of importation. In order to determine a computed value, however, it may be necessary to examine the costs of producing the goods being valued and other information which has to be obtained from outside the country of importation. Furthermore, in most cases the producer of the goods will be outside the jurisdiction of the authorities of the country of importation. The use of the computed value method will generally be limited to those cases where the buyer and seller are related, and the producer is prepared to supply to the authorities of the country of importation the necessary costings and to provide facilities for any subsequent verification which may be necessary.

# GATT 第七条の実施協定

四四

資料を提供し、かつ、必要とされることのある事後の確認のための便宜を提供する用意があるときに限り、認められる。

- 2 第六条1(a)にいう「費用」は、生産者により又は生産者のために提供された輸入貨物の生産に関する資料、特に、生産者の商業帳簿（輸入貨物の生産国において一般的に認められている会計原則に適合する商業帳簿に限る。）に基づいて決定されるべきである。

- 3 2の「費用」は、第八条1(a)(ii)及び(iii)に規定する費用を含むものとし、同条1(b)に規定する物品及び役務であつて、輸入貨物の生産に関連して買手により直接又は間接に提供されたものの価額を同条に関する注釈に従つて適切にあん分したものを含む。同条1(b)(iv)に規定する技術等であつて輸入国において開発されたものの価額は、生産者により負担される限度において、「費用」に含まれる。この3に規定する費用並びに物品及び役務の価額は、積算価額の決定に当たり二重に計算されてはならないと了解される。

- 4 第六条1(b)に規定する「利潤及び一般経費の合計額に相当する額」は、生産者により又は生産者のために提供された資料に基づいて決定される。ただし、当該資料に示された額が、輸入貨物の輸出出国の生産者が輸入貨物の輸入国に対し同類貨物を輸出のために販売する際に当該同類貨物の価格に通常含まれる利潤及び一般経費の合計額と乖離している場合は、この限りでない。

- 5 4の「利潤及び一般経費の合計額に相当する額」は、一体のものとなすべきことに留意するものとする。したがつて、生産者の利潤の額が低く、かつ、生産者の一般経費が高

2. The "cost or value" referred to in Article 6.1(a) is to be determined on the basis of information relating to the production of the goods being valued supplied by or on behalf of the producer. It is to be based upon the commercial accounts of the producer, provided that such accounts are consistent with the generally accepted accounting principles applied in the country where the goods are produced.

3. The "cost or value" shall include the cost of elements specified in Article 8.1(a)(i), (ii) and (iii). It shall also include the value apportioned as appropriate under the provisions of the relevant note to Article 8, of any element specified in Article 8.1(b) which has been supplied directly or indirectly by the buyer for use in connection with the production of the imported goods. The value of the elements specified in Article 8.1(b)(iv) which are undertaken in the country of importation shall be included only to the extent that such elements are charged to the producer. It is to be understood that no cost or value of the elements referred to in this paragraph shall be counted twice in determining the computed value.

4. The "amount for profit and general expenses" referred to in Article 6.1(b) is to be determined on the basis of information supplied by or on behalf of the producer unless his figures are inconsistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation.

5. It should be noted in this context that the "amount for profit and general expenses" has to be taken as a whole. It follows that if, in any particular case, the producer's profit figure is low and his general expenses are high, his profit and general expenses taken together may nevertheless be consistent with that usually reflected in sales of goods of the same class or kind. Such a situation might occur, for example, if a product were being launched in the

い場合においても、生産者の利潤及び一般経費の合計額が全体としては、同類貨物の販売において当該同類貨物の価格に通常含まれる利潤及び一般経費の合計額と乖離しないことがあり得る。この事例は、特定の産品を輸入国に進出させる場合において、生産者が当該産品の進出に係る一般経費が高額なことを考慮して利潤を低額又は零にすると、起こり得る。生産者が、特定の商業上の理由により、貨物の輸出のための販売に際し低い利潤を付したことを立証できる場合には、生産者の現実の利潤の額を考慮に入れるべきである。ただし、生産者が現実の利潤の額を正当化するのに足りる妥当な商業上の理由を有していること及び生産者の価格政策が関係産業部門における通常の価格政策を反映していることを条件とする。この事例は、生産者が、予見し得なかつた需要の減少を理由として、価格を一時的に引き下げなければならぬ場合又は生産者が輸入国における貨物の生産を補うための貨物を販売している場合で競争力を維持するために利潤を低くしているときに、起こり得る。生産者により又は生産者のために提供された資料に示された額が、輸入貨物の輸出国の生産者が輸入貨物の輸入国に対し同類貨物を輸出のために販売する際に当該同類貨物の価格に通常含まれる利潤及び一般経費の合計額と乖離している場合には、利潤及び一般経費の合計額に相当する額は、生産者により又は生産者のために提供された資料以外の関係資料に基づいて決定することができ

6 積算価額の決定のために生産者により又は生産者のために提供された資料以外の資料が用いられた場合において、輸入

country of importation and the producer accepted a nil or low profit to offset high general expenses associated with the launch. Where the producer can demonstrate that he is taking a low profit on his sales of the imported goods because of particular commercial circumstances, his actual profit figures should be taken into account provided that he has valid commercial reasons to justify them and his pricing policy reflects usual pricing policies in the branch of industry concerned. Such a situation might occur, for example, where producers have been forced to lower prices temporarily because of an unforeseeable drop in demand, or where they sell goods to complement a range of goods being produced in the country of importation and accept a low profit to maintain competitiveness. Where the producer's own figures for profit and general expenses are not consistent with those usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of exportation for export to the country of importation, the amount for profit and general expenses may be based upon relevant information other than that supplied by or on behalf of the producer of the goods.

6. Where information other than that supplied by or on behalf of the producer is used for the purposes of determining a computed value, the authorities of the importing country shall inform the importer, if the latter so requests, of the source of such information, the data used and the

calculations based upon such data, subject to the provisions of Article 10.

7. The "general expenses" referred to in Article 6.1(b) covers the direct and indirect costs of producing and selling the goods for export which are not included under Article 6.1(a).

8. *Measurable goods* are "of the same class or kind" as other goods must be determined on a case-by-case basis with reference to the circumstances involved. In determining the usual profits and general expenses under the provisions of Article 6, sales for export to the country of importation of the narrowest group or range of goods, which includes the goods being valued, for which the necessary information can be provided, should be examined. For the purposes of Article 6, "goods of the same class or kind" must be from the same country as the goods being valued.

Note to Article 7

1. Customs values determined under the provisions of Article 7 should, to the greatest extent possible, be based on previously determined customs values.

2. The methods of valuation to be employed under Article 7 should be those laid down in Articles 1 to 6, inclusive, but a reasonable flexibility in the application of such methods would be in conformity with the aims and provisions of Article 7.

3. Some examples of reasonable flexibility are as follows:

(a) Identical goods - the requirement that the identical goods should be

れた貨物でなければならぬとの同種貨物に関する要件は、弾力的に解釈することができる。輸入貨物の輸出国以外の国で生産された同種貨物の取引価額も、関税評価の基礎とすることができる。第五条及び第六条に定める方法により従前に決定された同種貨物の課税価額を用いることもできる。

(b) 類似貨物—輸入貨物の輸出と同時に又はほぼ同時に輸出された貨物でなければならないとの類似貨物に関する要件は、弾力的に解釈することができる。輸入貨物の輸出国以外の国で生産された類似貨物の取引価額も、関税評価の基礎とすることができる。第五条及び第六条に定める方法により従前に決定された類似貨物の課税価額を用いることもできる。

(c) 控除方式—貨物が第五条1(a)に規定する「輸入された時の状態」で販売されたものでなければならぬとの要件は、弾力的に解釈することができる。「九十日以内」の要件は、弾力的に運用することができる。

#### 第八条の規定に関する注釈

1 (a)(i)の規定に関し、

「買付手数料」とは、輸入貨物の購入に関し外国において買手に代わり業務を行う者に対し買手が支払う手数料をいう。

1 (b)(ii)の規定に関し、

1 第八条1(b)(ii)に規定する工具等の価額の輸入貨物へのあんに当たっては、工具等の価額それ自体及びこれらの価額を

exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; identical imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of identical imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.

(b) Similar goods - the requirement that the similar goods should be exported at or about the same time as the goods being valued could be flexibly interpreted; similar imported goods produced in a country other than the country of exportation of the goods being valued could be the basis for customs valuation; customs values of similar imported goods already determined under the provisions of Articles 5 and 6 could be used.

(c) Deductive method - the requirement that the goods shall have been sold in the "condition as imported" in Article 5.1(a) could be flexibly interpreted; the "niney days" requirement could be administered flexibly.

#### Note to Article 8

##### Paragraph 1(a)(i)

The term "buying commissions" means fees paid by an importer to his agent for the service of representing him abroad in the purchase of the goods being valued.

##### Paragraph 1(b)(ii)

1. There are two factors involved in the apportionment of the elements specified in Article 8.1(b)(ii) to the imported goods - the value of the element itself and the way in which that value is to be apportioned to the

輸入貨物にあん分する方法を考慮する。工具等の価額のあん分は、状況により適当と認められる合理的な方法により、かつ、一般的に認められている会計原則に従って行うべきである。

2 第八条1(b)(ii)に規定する工具等の価額に関しては、買手が特殊の關係にない工具等の売手からこれらを特定の価格で取得する場合には、当該特定の価格を工具等の価額とする。工具等が買手又は買手と特殊の關係にある者によつて生産されたものである場合には、当該工具等の生産費をその価額とする。工具等が従前に買手により使用されたことがあるものである場合には、当初の取得価格又は生産費は、工具等が買手により取得されたものであるか生産されたものであるかにかかわらず、工具等の価額の算定に当たり使用度に応じて減額修正されなければならない。

3 第八条1(b)(ii)に規定する工具等の価額が決定されたときは、当該価額を輸入貨物にあん分することが要請される。あん分については、種々の可能性が存在する。例えば、買手が工具等の価額の総額に対する関税を一括して納付することを希望する場合には、工具等の価額の総額を最初に到着した輸入貨物にあん分することができる。買手は、また、工具等の価額の総額を最初の輸入貨物の到着の時までに生産された貨物の数量にあん分することを要請することができる。買手は、貨物の総生産量について契約又は他の確たる約束がある場合には、工具等の価額の総額を当該総生産量にあん分することを要請することもできる。用いられるあん分の方法は、買手の提供する資料に基づいて決められる。

imported goods. The apportionment of these elements should be made in a reasonable manner appropriate to the circumstances, and in accordance with generally accepted accounting principles.

2. Concerning the value of the element, if the importer acquires the element from a seller not related to him at a given cost, the value of the element is that cost. If the element was produced by the importer or by a person related to him, its value would be the cost of producing it. If the element had been previously used by the importer, regardless of whether it had been acquired or produced by such importer, the original cost of acquisition or production would have to be adjusted downward to reflect its use in order to arrive at the value of the element.

3. Once a value has been determined for the element, it is necessary to apportion that value to the imported goods. Various possibilities exist. For example, the value might be apportioned to the first shipment if the importer wishes to pay duty on the entire value at one time. As another example, the importer may request that the value be apportioned over the number of units produced up to the time of the first shipment. As a further example, he may request that the value be apportioned over the entire anticipated production where contracts or firm commitments exist for that production. The method of apportionment used will depend upon the documentation provided by the importer.

4 3の例としては、買手が、生産者に対し輸入貨物の生産に使用すべき鑄型を提供し、かつ、一万単位の貨物を購入することを生産者と契約した場合において、生産者が千単位から成る最初の輸入貨物の到着の時までに四千単位の貨物を生産する場合が挙げられる。この場合において、買手は、関税当局に対し、鑄型の価額を千単位の貨物、四千単位の貨物又は一万単位の貨物のいずれかにあん分することを要請することができる。

1 (b) (iv)の規定に関し、

1 第八条1(b)(iv)に規定する技術等について行われる加算は、客観的なかつ数値化された資料に基づくべきである。加算の額の決定に当たっては、買手及び関税当局の負担を最小にするため、できるだけ買手の商業帳簿から入手可能な資料を用いるべきである。

2 買手が購入し又は賃借した技術等が、買手によつて供給される場合には、加算の額は、購入費又は賃借料とする。権利消滅の状態にある技術等については、技術等に係る資料の写しを入手するための費用以外の費用は、加算してはならない。

3 加算の額の計算がどの程度容易に行われるかは、企業の組織、経営慣行及び経理方式によつて決まる。

4 例えば、数箇国から種々の産品を輸入する企業が、輸入国以外の国に有する意匠センターの帳簿であつて特定の産品に係る費用を正確に示すものを保持している場合がある。この場合には、第八条の規定による調整を直接かつ適切に行うことができる。

1. As an illustration of the above, an importer provides the producer with a mould to be used in the production of the imported goods and contracts with him to buy 10,000 units. By the time of arrival of the first shipment of 1,000 units, the producer has already produced 4,000 units. The importer may request the customs administration to apportion the value of the mould over 1,000 units, 4,000 units or 10,000 units.

Paragraph 1(b)(iv)

1. Additions for the elements specified in Article 8.1(b)(iv) should be based on objective and quantifiable data. In order to minimize the burden for both the importer and customs administration in determining the values to be added, data readily available in the buyer's commercial record system should be used in so far as possible.

2. For those elements supplied by the buyer which were purchased or leased by the buyer, the addition would be the cost of the purchase or the lease. No addition shall be made for those elements available in the public domain, other than the cost of obtaining copies of them.

3. The ease with which it may be possible to calculate the values to be added will depend on a particular firm's structure and management practice, as well as its accounting methods.

4. For example, it is possible that a firm which imports a variety of products from several countries maintains the records of its design centre outside the country of importation in such a way as to show accurately the costs attributable to a given product. In such cases, a direct adjustment may appropriately be made under the provisions of Article 8.



- 5 また、企業が輸入国以外の国に有する意匠センターの経費を産品別に計上することなく、一般経費として計上する場合がある。この場合には、意匠センターの経費を同センターから利益を受けているすべての産品にあん分し、そのあん分された費用を単位当たりで輸入貨物の価格に加算することにより、第八条の規定による調整を輸入貨物について適切に行うことができる。
- 6 前記のとおり多様な事例が存在するため、適切なあん分方法の決定に当たっては、事例に応じて異なつた要素が考慮される必要がある。
- 7 技術等の開発が複数の国に関係し、かつ、一定の期間を要するものである場合には、第八条の規定による調整は、輸入国以外の国において当該技術等に現実に付加された価額のみについて行われるべきである。
- 1 (c)の規定に関し、
- 1 第八条1(c)に規定するロイヤルティ及びライセンス料には、特許権、商標権及び著作権に係る支払額を含めることができる。もつとも、輸入貨物を輸入国において複製する権利に係る支払額は、課税価額の決定に当たり輸入貨物につき現実に支払われた又は支払われるべき価格に加算してはならない。
- 2 輸入貨物を頒布し又は再販売する権利を取得するための買手による支払額は、輸入貨物の輸入国への輸出のための販売の条件とされていない限り、輸入貨物につき現実に支払われた又は支払われるべき価格に加算してはならない。
- 3 の規定に関し、

5. In another case, a firm may carry the cost of the design centre outside the country of importation as a general overhead expense without allocation to specific products. In this instance, an appropriate adjustment could be made under the provisions of Article 8 with respect to the imported goods by apportioning total design centre costs over total production benefiting from the design centre and adding such apportioned cost on a unit basis to imports.

6. Variations in the above circumstances will, of course, require different factors to be considered in determining the proper method of allocation.

7. In cases where the production of the element in question involves a number of countries and over a period of time, the adjustment should be limited to the value actually added to that element outside the country of importation.

Paragraph 1(c)

1. The royalties and licence fees referred to in Article 8.1(c) may include, among other things, payments in respect to patents, trademarks and copy-rights. However, the charges for the right to reproduce the imported goods in the country of importation shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods in determining the customs value.

2. Payments made by the buyer for the right to distribute or resell the imported goods shall not be added to the price actually paid or payable for the imported goods if such payments are not a condition of the sale for export to the country of importation of the imported goods.

Paragraph 3

第八条の規定により行われるべき加算について客観的な数値化された資料がない場合には、第一条に規定する取引価額を決定することができない。この例としては、キログラム単位で輸入され、輸入の後に溶液にされた特定の産品について、輸入国におけるリットル単位での販売価格に基づいてロイヤルティが支払われる場合が挙げられる。ロイヤルティが一部については輸入貨物に基づき、また、一部については輸入貨物と無関係の要素に基づいて支払われている場合例えば、輸入貨物が輸入国原産の材料と混合されたため輸入貨物を区別することが不可能となつた場合、又は売手と買手との間の特殊な財政上の取決めとロイヤルティとの区別が不可能な場合）には、ロイヤルティについての加算を試みることは、不適当である。もつとも、ロイヤルティが輸入貨物のみに基づいているため計算が可能なのは、現実には、現実に支払われた又は支払われるべき価格への加算が、可能となる。

#### 第九条の規定に関する注釈

第九条の規定の適用上、「輸入の時」には、輸入申告の時を含めることができる。

#### 第十一条の規定に関する注釈

1 第十一条は、輸入貨物について関税当局が行つた関税評価について異議を申し立てる権利を輸入者に与えている。輸入者は、異議の申立てを、第一次的には関税当局に対して、最

Where objective and quantifiable data do not exist with regard to the additions required to be made under the provisions of Article 8, the transaction value cannot be determined under the provisions of Article 1. As an illustration of this, a royalty is paid on the basis of the price in a sale in the importing country of a litre of a particular product that was imported by the kilogram and made up into a solution after importation. If the royalty is based partially on the imported goods and partially on other factors which have nothing to do with the imported goods (such as when the imported goods are mixed with domestic ingredients and are no longer separately identifiable, or when the royalty cannot be distinguished from special financial arrangements between the buyer and the seller), it would be inappropriate to attempt to make an addition for the royalty. However, if the amount of this royalty is based only on the imported goods and can be readily quantified, an addition to the price actually paid or payable can be made.

#### Note to Article 2

For the purposes of Article 9, "time of importation" may include the time of entry for customs purposes.

#### Note to Article 11

1. Article 11 provides the importer with the right to appeal against a valuation determination made by the customs administration for the goods being valued. Appeal may first be to a higher level in the customs administration, but the importer shall have the right in the final instance to appeal to the judiciary.

終的には司法当局に対して、行うことができる。

2 「不利益を受けることなく」とは、輸入者が異議の申立ての権利を行使した事実のみを理由として、輸入者に罰金が科されないこと又は罰金を科するとの脅しがされないことを意味する。通常の裁判費用及び弁護士料の支払は、罰金とはみなさない。

3 第十一条のいかなる規定も、締約国が異議の申立てに先立つて関税の全額の納付を要求することを妨げるものではない。

#### 第十五条の規定に関する注釈

4 の規定に関し、

この条の規定の適用上、「者」には、適当な場合には、法人を含む。

4 (e) の規定に関し、

この協定の適用上、一方の者が法律上又は事実上他方の者を拘束し又は指図する地位にある場合には、当該一方の者は当該他方の者を支配しているとされる。

2. "Without penalty" means that the importer shall not be subject to a fine or threat of fine merely because he chose to exercise his right of appeal. Payment of normal court costs and lawyers' fees shall not be considered to be a fine.

3. However, nothing in Article 11 shall prevent a Party from requiring full payment of assessed customs duties prior to an appeal.

#### Note to Article 15

##### Paragraph 4

For the purposes of this Article, the term "persons" includes legal persons, where appropriate.

##### Paragraph 4(e)

For the purposes of this Agreement, one person shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

附屬書 II

技術委員会

- 1 締約国によるこの協定の解釈及び適用の統一を確保するため、第十八条の規定により、関税協力理事会の主催する技術委員会を設置する。
  - 2 技術委員会は、次の任務を有する。
    - (a) 締約国の関税評価制度の日々の運用に起因する特定の技術的事項を検討し及び提示された事実関係を考慮に入れた問題の適切な解決についての意見を述べること。
    - (b) 要請に応じ、この協定と関係のある関税評価に関する法令、手続及び慣行を検討し及び検討の結果に関する報告を作成すること。
    - (c) この協定の運用に関する技術的側面についての年次報告を作成し及び配布すること。
    - (d) 輸入貨物の関税評価に関する問題につき、締約国又は委員会の要請する情報及び助言を提供すること。情報及び助言は、勧告的意見、解説又は説明ノート形態によることとができる。
    - (e) この協定の受諾を国際的に推進するため、要請に応じ、締約国に技術援助を行うこと。
    - (f) 委員会により付託される他の任務を果たすこと。
- 一般
- 技術委員会は、特定の事項、特に締約国又は委員会により付託された事項に関する作業を妥当な期間内に完了するよう

GATT 第七条の実施協定

ANNEX II

Technical Committee on Customs Valuation

1. In accordance with Article 18 of this Agreement, the Technical Committee shall be established under the auspices of the Customs Co-operation Council with a view, at the technical level, towards uniformity in interpretation and application of this Agreement.
  2. The responsibilities of the Technical Committee shall include the following:
    - (a) to examine specific technical problems arising in the day-to-day administration of the customs valuation systems of Parties and to give advisory opinions on appropriate solutions based upon the facts presented;
    - (b) to study, as requested, valuation laws, procedures and practices as they relate to this Agreement and to prepare reports on the results of such studies;
    - (c) to prepare and circulate annual reports on the technical aspects of the operation and status of this Agreement;
    - (d) to furnish such information and advice on any matters concerning the valuation of imported goods for customs purposes as may be requested by any Party or the Committee. Such information and advice may take the form of advisory opinions, commentaries or explanatory notes;
    - (e) to facilitate, as requested, technical assistance to Parties with a view to furthering the international acceptance of this Agreement; and
    - (f) to exercise such other responsibilities as the Committee may assign to it.
- General
3. The Technical Committee shall attempt to conclude its work on specific matters, especially those referred to it by Parties or the Committee, in a reasonably short period of time.

努める。

4 技術委員会は、適当な場合には、その活動につき、関税協力理事会の事務局の援助を受けるものとする。

代表

5 各締約国は、技術委員会に代表を出す権利を有する。各締約国は、技術委員会における自国の代表として、一人の代表及び一人又は二人以上の代表代理を指名することができる。技術委員会に代表を出した締約国は、以下、技術委員会の構成国という。技術委員会の構成国の代表は、顧問を同席させることができる。ガット事務局は、オブザーバーの資格で会合に出席することができる。

6 関税協力理事会の構成国であつてこの協定の締約国でない国は、技術委員会の会合に一人の代表及び一人又は二人以上の代表代理を出すことができる。これらの代表及び代表代理は、技術委員会の会合にオブザーバーとして出席する。

7 関税協力理事会の事務総局長（以下「事務総局長」という。）は、技術委員会の議長の承認を得ることを条件として、この協定の締約国でもなく、関税協力理事会の構成国でもない国の代表及び貿易に関する政府機関の代表に対し、オブザーバーとして技術委員会の会合に出席するよう招請することができる。

8 技術委員会の会合に対する代表、代表代理及び顧問の指名については、事務総局長に通報する。

技術委員会の会合

9 技術委員会は、必要に応じ（少なくとも年二回）会合する。各会合の日程は、直前の技術委員会の会合において決定

4. The Technical Committee shall be assisted as appropriate in its activities by the Secretariat of the Customs Co-operation Council.

#### Representation

5. Each Party shall have the right to be represented on the Technical Committee. Each Party may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Technical Committee. Such a Party so represented on the Technical Committee is hereinafter referred to as a member of the Technical Committee. Representatives of members of the Technical Committee may be assisted by advisers. The GATT secretariat may also attend such meetings with observer status.

6. Members of the Customs Co-operation Council who are not Parties may be represented at meetings of the Technical Committee by one delegate and one or more alternates. Such representatives shall attend meetings of the Technical Committee as observers.

7. Subject to the approval of the Chairman of the Technical Committee, the Secretary-General of the Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as "the Secretary-General") may invite representatives of governments which are neither Parties nor members of the Customs Co-operation Council and representatives of international governmental and trade organizations to attend meetings of the Technical Committee as observers.

3. Nominations of delegates, alternates and advisers to meetings of the Technical Committee shall be made to the Secretary-General.

#### Technical Committee meetings

9. The Technical Committee shall meet as necessary but at least two times a year. The date of each meeting shall be fixed by the Technical Committee at its preceding session. The date of the meeting may be varied either at

する。会合の日程は、技術委員会の構成国でその過半数の同意を得たものの要請により又は緊急の場合には、議長の要請により、変更することができる。

10 技術委員会の会合は、別段の決定がある場合を除くほか、関税協力理事会の本部において開催される。

11 事務総局長は、緊急の場合を除くほか、少なくとも三十日前に、技術委員会のすべての構成国並びに6及び7に規定する国又は機関に対し、技術委員会の各会期の開始日を通知する。

## 議題

12 各会期の仮議題は、事務総局長によつて起案され、緊急の場合を除くほか、少なくとも三十日前に、技術委員会の構成国並びに6及び7に規定する国又は機関に対し配布される。仮議題は、直前の技術委員会の会期中に仮議題に含めることが承認された事項、議長の発意により議題に含められた事項及び事務総局長若しくは委員会により又は技術委員会のいずれかの構成国により仮議題に含めることが要請されたすべての事項から成るものとする。

13 技術委員会は、各会期の冒頭に、議題を決定するものとし、会期中いつでも、議題を変更することができる。

## 役員及び議事

14 技術委員会は、構成国の代表のうちから、議長及び一人又は二人以上の副議長を選出する。議長及び副議長の任期は、それぞれ一年とし、議長及び副議長は、再選されることができる。議長又は副議長は、技術委員会の構成国を代表しなくなつた場合には、自動的にその資格を失う。

the request of any member of the Technical Committee concurred in by a simple majority of the members of the Technical Committee or, in cases requiring urgent attention, at the request of the Chairman.

10. The meetings of the Technical Committee shall be held at the headquarters of the Customs Co-operation Council unless otherwise decided.

11. The Secretary-General shall inform all members of the Technical Committee and those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance, except in urgent cases, of the opening date of each session of the Technical Committee.

## Agenda

12. A provisional agenda for each session shall be drawn up by the Secretary-General and circulated to the members of the Technical Committee and to those included under paragraphs 6 and 7 at least thirty days in advance of the session, except in urgent cases. This agenda shall comprise all items whose inclusion has been approved by the Technical Committee during its preceding session, all items included by the Chairman on his own initiative, and all items whose inclusion has been requested by the Secretary-General, by the Committee or by any member of the Technical Committee.

13. The Technical Committee shall determine its agenda at the opening of each session. During the session the agenda may be altered at any time by the Technical Committee.

## Officers and conduct of business

14. The Technical Committee shall elect from among the delegates of its members a Chairman and one or more Vice-Chairmen. The Chairman and Vice-Chairmen shall each hold office for a period of one year. The retiring Chairman and Vice-Chairmen are eligible for re-election. A Chairman or Vice-Chairman who ceases to represent a member of the Technical Committee shall automatically lose his mandate.

- 15 議長がいずれかの会合に欠席した場合には、副議長が議長を務める。この場合において、副議長は、議長と同一の権限を有し、同一の義務を負う。
- 16 議長は、技術委員会の構成国の代表としてではなく、議長として技術委員会の議事に参加する。
- 17 議長は、この附属書に定める規則により議長に付与された権限を行使するほか、各会合の開会及び閉会を宣言し、討議を指揮し、発言を許し、及びこの規則に従って議事を監督する。議長は、また、発言の内容が適当でないと認める場合には、発言者に対し注意を与えることができる。
- 18 代表団は、いかなる事項の討議中においても緊急動議を提出することができる。この場合において、議長は、直ちに裁定を下す。裁定について異議が提出された場合には、議長は、その裁定を会合の表決に付する。議長の裁定は、否決されない限り有効なものとす。
- 19 技術委員会の会合の庶務は、事務総局長又は事務総局長により指名された事務局の職員が行う。
- 20 定足数及び投票
- 21 技術委員会の定足数は、構成国の過半数とする。技術委員会の各構成国は、一の投票権を有する。技術委員会の議決は、出席する構成国の少なくとも三分の二の多数による。技術委員会は、特定の事項に関する投票の結果にかかわらず、当該事項につき関連の討議において表明された異なった意見を十分に明らかにする報告を、委員会及び関税協力理事会对し行うことができる。
- 言語及び記録

15. If the Chairman is absent from any meeting or part thereof, a Vice-Chairman shall preside. In that event, the latter shall have the same powers and duties as the Chairman.

16. The Chairman of the meeting shall participate in the proceedings of the Technical Committee as such and not as the representative of a member of the Technical Committee.

17. In addition to exercising the powers conferred upon him elsewhere by these rules, the Chairman shall declare the opening and closing of each meeting, direct the discussion, accord the right to speak, and, pursuant to these rules, have control of the proceedings. The Chairman may also call a speaker to order if his remarks are not relevant.

18. During discussion of any matter a delegation may raise a point of order. In this event, the Chairman shall immediately state his ruling. If this ruling is challenged, the Chairman shall submit it to the meeting for decisions and it shall stand unless overruled.

19. The Secretary-General, or officers of the Secretariat designated by him, shall perform the secretarial work of meetings of the Technical Committee.

#### Quorum and voting

20. Representatives of a simple majority of the members of the Technical Committee shall constitute a quorum.

21. Each member of the Technical Committee shall have one vote. A decision of the Technical Committee shall be taken by a majority comprising at least two thirds of the members present. Regardless of the outcome of the vote on a particular matter, the Technical Committee shall be free to make a full report to the Committee and to the Customs Co-operation Council on that matter indicating the different views expressed in the relevant discussions.

#### Languages and records

22

技術委員会の公用語は、英語、フランス語及びスペイン語とする。これらの三の言語のいずれかによつて行われる演説又は発言は、すべての代表団が翻訳の省略につき合意をした場合を除くほか、直ちに他の公用語に翻訳される。公用語以外の言語で行われる演説又は発言は、翻訳の省略につき合意がされた場合を除くほか、英語、フランス語及びスペイン語に翻訳されるものとし、これらの公用語のいずれかへの翻訳は、当該代表団により提供されなければならない。技術委員会の公文書には、英語、フランス語及びスペイン語のみを用いる。技術委員会による検討のために提出される覚書及び書簡は、いずれかの公用語によらなければならない。

23

技術委員会は、すべての会期の報告及び議長が必要と認める会期の議事録又は議事の要約を起草する。議長又は議長により指名された者は、委員会及び関税協力理事会の各会合において、技術委員会の活動について報告を行う。

22. The official languages of the Technical Committee shall be English, French and Spanish. Speeches or statements made in any of these three languages shall be immediately translated into the other official languages unless all delegations agree to dispense with translation. Speeches or statements made in any other language shall be translated into English, French and Spanish, subject to the same conditions, but in that event the delegation concerned shall provide the translation into English, French or Spanish. Only English, French and Spanish shall be used for the official documents of the Technical Committee. Memoranda and correspondence for the consideration of the Technical Committee must be presented in one of the official languages.

23. The Technical Committee shall draw up a report of all its sessions and, if the Chairman considers it necessary, minutes or summary records of its meetings. The Chairman or his designee shall report on the work of the Technical Committee at each meeting of the Committee and at each meeting of the Customs Co-operation Council.



GATT 第七条の実施協定

附屬書III

小委員会

- 1 この協定により委員会によつて設けられる小委員会は、次の任務を有する。
    - (a) 委員会により付託される問題を検討すること。
    - (b) 紛争当事国と協議すること及び相互に満足すべき解決が得られるように十分な機会を紛争当事国に与えること。
    - (c) 問題についての事実関係であつてこの協定の適用に関係するものに関する陳述書を作成すること及び委員会が問題について行ひ勧告又は裁定に役立つ認定を行うこと。
  - 2 委員会の議長は、小委員会の設置を容易にするため、関税評価の分野で見識があり、かつ、貿易及び経済開発の分野で経験を有する公務員の非公式の候補者名簿を保持する。この名簿には、公務員以外の者も含めることができる。このため、各締約国は、各年の初めに、自国がその作業のために提供する用意のある一人又は二人の公務員である専門家の氏名を委員会の議長に通知するよう要請される。小委員会が設けられる場合には、議長は、関係締約国との協議の上、小委員会の設置後七日以内に、三人又は五人（公務員であることが望ましい。）から成る小委員会の構成を提案する。直接に関係する締約国は、七作業日以内に、議長による小委員会の委員の指名につき応答するものとし、やむを得ない理由がある場合を除くほか、指名に反対してはならない。
- その政府が当事者である紛争当事国の国民は、当該紛争に

ANNEX III

Ad hoc panels

1. Ad hoc panels established by the Committee under this Agreement shall have the following responsibilities:
    - (a) to examine the matter referred to it by the Committee;
    - (b) to consult with the parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution; and
    - (c) to make a statement concerning the facts of the matter as they relate to the application of the provisions of this Agreement and, make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.
  2. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of government officials knowledgeable in the area of customs valuation and experienced in the field of trade relations and economic development. This list may also include persons other than government officials. In this connection, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two governmental experts whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established, the Chairman, after consultation with the Parties concerned, shall, within seven days of such establishment propose the composition of the panel consisting of three or five members and preferably government officials. The Parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.
- Citizens of countries whose governments are parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as government representatives, nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

関与する小委員会の委員となることができない。小委員会の委員は、政府又は機関の代表としてではなく、個人の資格で職務を遂行する。したがって、政府又は機関は、小委員会に付託された問題につき、小委員会の委員に指示を与えてはならない。

3 小委員会は、その手続を定める。当該問題に実質的な利害関係を有し、かつ、その旨を委員会に通報したすべての締約国は、意見を述べる機会を有する。小委員会は、適当と認めるいかなる者とも協議し及びこれらの者から情報又は技術上の助言を求めることができる。小委員会は、いずれかの締約国の管轄内にある者から情報又は技術上の助言を求めるのに先立ち、当該締約国の政府にその旨を通報する。締約国は、小委員会が必要かつ適当と認める情報を要求した場合に、速やかにかつ完全に応ずる。小委員会に提供された秘密の情報、当該情報を提供した政府又は者の正式の許可を得ないで漏らしてはならない。秘密の情報の公開が小委員会に対して要求された場合においては、当該情報の小委員会による公開が認められないときは、当該情報の秘密でない要約であつて当該情報を提供した政府又は者により公開を認められたものが提供される。

4 小委員会は、紛争当事国間で満足すべき解決が得られなかった場合には、認定を書面により提出する。小委員会の報告には、原則として、認定の理由を記載すべきである。問題が紛争当事国間で解決された場合には、小委員会の報告は、問題に関する簡潔な記述及び解決が得られた旨の報告に限定することができる。

3. Each panel shall develop its own working procedures. All Parties having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult and seek information and technical advice from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information or technical advice from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without the specific permission of the person or government providing such information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the person or government providing the information, will be provided.

4. Where the parties to the dispute have failed to reach a satisfactory solution, the panel shall submit its findings in writing. The report of a panel should normally set out the rationale behind its findings. Where a settlement of the matter is reached between the parties, the report of the panel may be confined to a brief description of the dispute and to a statement that a solution has been reached.

5 小委員会は、第二十条4の規定による技術委員会の報告を、技術的な問題の検討の基礎とする。

6 小委員会が必要とする時間は、個々の場合によつて異なる。小委員会は、その認定及び、適当な場合には、その勧告を不当に遅延させることなく、原則として、小委員会の設置の日から三箇月以内に、委員会に送付することを目標とすべきである。

7 小委員会は、紛争当事国間で相互に満足すべき解決が得られることを促進するため及び紛争当事国の意見を得るため、まず、報告の説明部分を、その後、結論又はその概要を紛争当事国に提示し、適当な期間を置いて、当該結論又はその概要を締約国に送付すべきである。

5. Panels shall use such report of the Technical Committee as may have been issued under Article 20.4 of this Agreement as the basis for their consideration of issues that involve questions of a technical nature.

6. The time required by panels will vary with the particular case. They should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without undue delay, normally within a period of three months from the date that the panel was established.

7. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Parties.

(参考)

この協定は、G A T T 第七条の規定の実施に一層の画一性及び確実性を与えるため同条の規定の適用のための規則を詳細に定めること等を目的としたものである。